



ΕΤΟΣ 69ον

11 'Ιουλίου 2021

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 28 (3554)

## Ο ΑΛΗΘΙΝΟΣ ΠΛΟΥΤΟΣ

Ὁ ἀπόστολος Παῦλος, μιλώντας γιά τό ἦθος τῶν χριστιανῶν, ἀναφέρει –μεταξύ ἄλλων– πρὸς τοὺς Κορινθίους ὅτι οἱ χριστιανοί, ἐνῶ εἶναι φτωχοί, κάνουν πολλοὺς νά πλουτίζουν (Β΄ Κορ. 6,10). Ὁ Ἀπόστολος τῶν Ἑθνῶν δέν περιορίζει τή σκέψη καί τό βίωμά του στήν υλική κατάσταση. Ἐννοεῖ ὅτι γιά τόν κόσμο οἱ χριστιανοί εἶναι «φτωχοί» ὡς πρὸς τίς ἀπολαύσεις, «φτωχοί» ὡς πρὸς τή ζωή τῆς ἀμαρτίας, ὡς πρὸς τό κοσμικό ἦθος, τό ὁποῖο καθιστᾷ τόν ἄνθρωπο ἀδιάφορο γιά τοὺς ἄλλους, ὡς πρὸς τόν πολιτισμό ὅταν αὐτός θεωρεῖ τὴν εὐτυχία ὡς ἱκανοποίηση τῶν αἰσθήσεων καί τῶν ἐπιθυμιῶν μας.

### Μιά ἄλλη φτώχεια

Εἶναι «φτωχοί» οἱ χριστιανοί διότι πιστεύουν σ' ἓναν ταπεινό Θεό, ἓναν Θεό πού δέν τιμώρησε τοὺς ἐχθρούς του, πού τοὺς ἄφησε νά τὸν σταυρώσουν, πού ἀνέχεται τό κακό, τὴν ὑπερηφάνεια, τὸν θάνατο, τὸν διάβολο καί ἀφήνει περιθώρια μετάνοιας. Οἱ χριστιανοί εἶναι «φτωχοί» ἀπέναντι στήν τακτική τῆς ἐξουσίας, ἡ ὁποία κάνει τὸν ἄνθρωπο νά θέλει νά ἐπιβάλλει στό συνάνθρωπό του ὄχι τί εἶναι σωστό καί δίκαιο, ἀλλά τί συμφέρει τὸν ἴδιο. Εἶναι «φτωχοί» ἀπέναντι στόν πολιτισμό πού ἀποθεώνει μόνο τό ἀτομικό δικαίωμα καί τὰ δίκαια καί ἀφήνει στήν ἄκρη τὴν ἀγάπη καί τὴ θυσία. Εἶναι «φτωχοί» ἀπέναντι στόν φόβο τοῦ θανάτου, διότι δέν λυποῦνται ὅπως οἱ ὑπόλοιποι ἄνθρωποι, ἀλλὰ ἐλπίζουν καί προσδοκοῦν τὴν Ἀνάσταση. Εἶναι «φτωχοί» καί ὡς πρὸς τὴ σημασία τοῦ χρήματος, καθὼς τό βλέπουν ὡς μέσο καί ὄχι ὡς σκοπὸ τῆς ζωῆς. Τέλος, εἶναι «φτωχοί» καί ὡς πρὸς τὴν ἀμαρτία πού κατατρῶει τὸν ἄνθρωπο μέ τὰ πάθη καί μέ τοὺς λογισμούς.



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Β΄ Κορ. ς΄ 1-10)

### Ἡ ἡμέρα τῆς σωτηρίας

Ἀδελφοί, συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς –λέγει γάρ· «καιρῶ δεκτῶ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρα σωτηρίας ἐβοήθησά σοι»· ἰδοὺ νῦν «καιρὸς εὐπρόσδεκτος», ἰδοὺ νῦν «ἡμέρα σωτηρίας»– μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία, ἀλλ’ ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, ὡς ἀγνωσούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, ὡς λυπούμενοι αἰεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

### Ἡ ἀληθινὴ ζωὴ

Πλουτίζουν ὅμως πολλοὺς οἱ χριστιανοί. Τοὺς πλουτίζουν μέ τὴν ἀγάπη πού βλέπει τί ἀληθινὰ χρειάζεται ὁ ἄνθρωπος, καὶ μάλιστα σέ σχέση μέ τὴν κατὰ Θεὸν ζωὴ του. Τοὺς πλουτίζουν μέ τὴν ἐλπίδα, ὅτι ὁ Θεὸς δὲν θά ξεχάσει τοὺς ἀνθρώπους πού ἔπλασε κατ’ εἰκόνα Του καὶ θά τοὺς δώσει δύναμη νά ἀντέξουν κάθε λογῆς σταυρὸ στή ζωὴ τους. Τοὺς πλουτίζουν μέ τὴν πίστη ὅτι τὰ πάντα ἀνήκουν στόν Θεό καὶ ἐκεῖνος εἶναι τό νόημα τῆς ζωῆς. Τοὺς πλουτίζουν μέ τὴν χαρὰ ὅτι ἔχουν γίνει παιδιά τοῦ Θεοῦ, ἀπό τὴ στιγμή πού μετέχουν στή ζωὴ τῆς Ἐκκλησίας. Τοὺς πλουτίζουν μέ τὴν καθαρότητα τῆς καρδιάς πού κάνει τόν ἄνθρωπο ἐλεύθερο ἀπό τὰ πάθη καὶ τίς ἀνάγκες τῶν ἐπιθυμιῶν. Τοὺς πλουτίζουν μέ τὴν προσευχὴ καὶ τὴ συμπαράσταση τοῦ λόγου πού παρηγορεῖ καὶ ἐλέγχει ὄχι γιὰ νά ἐξουθενώσει, ἀλλὰ γιὰ νά λυτρώσει. Τοὺς πλουτίζουν μέ τὴν ὑπομονή. Μέ τὴ διάκριση. Μέ τό παράδειγμα τῶν Ἁγίων, πού νίκησαν τόν θάνατο καὶ προκαταγγέλλουν τὴν κοινὴ Ἀνάσταση.

### Ἡ ὁδὸς τῶν Ἁγίων

Οἱ χριστιανοὶ δὲν παύουμε νά ἀγωνιζόμαστε γιὰ τό «ἐδῶ». Δὲν ἔχουμε ἀγωνία ὅμως μόνο γι’ αὐτό. Ζητοῦμε τό καλό καὶ τὴ βελτίωση τῆς

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, ἐφόσον εἴμαστε συνεργάτες τοῦ Θεοῦ, σᾶς παρακαλοῦμε νά μὴν πέσει στό κενό ἡ χάρη τοῦ Θεοῦ πού δεχθήκατε –γιατί λέγει ἡ Γραφή: «Στόν κατάλληλο καιρό σέ ἄκουσα καί τήν ἡμέρα τῆς σωτηρίας σέ βοήθησα». Νά, τώρα εἶναι «ὁ κατάλληλος καιρός», νά, τώρα εἶναι «ἡ ἡμέρα τῆς σωτηρίας»– καί δέν φέρνουμε κανένα ἐμπόδιο σέ καμία περίπτωση, γιά νά μὴν δυσφημιστεῖ τό ἔργο μας, ἀλλά σέ κάθε εὐκαιρία παρουσιαζόμαστε ὡς διάκονοι τοῦ Θεοῦ, μέ πολλή ὑπομονή, μέ θλίψεις, μέ ἀνάγκες, μέ στενοχώριες, μέ πληγές, μέ φυλακίσεις, μέ ἀναστατώσεις, μέ κόπους, μέ ἀγρυπνίες, μέ πείνα, ἀλλά καί μέ ἀγνότητα, μέ γνώση, μέ μακροθυμία, μέ καλοσύνη, μέ τό ἅγιο Πνεῦμα, μέ εἰλικρινή ἀγάπη, μέ τό κήρυγμα τῆς ἀληθείας, μέ τή δύναμη τοῦ Θεοῦ, μέ τά ὄπλα τῆς σωτηρίας τά ἐπιθετικά καί τά ἀμυντικά, μέ τιμή καί ἀτίμωση, μέ δυσφημίσεις καί ἐπαίνους, ὡς ἀπατεῶνες καί ὡς εἰλικρινεῖς, ὡς ἀγνοούμενοι καί διάσημοι, ὡς ἀποδνησκοντες καί ταυτοχρόνως ζῶντες, ὡς τιμωρούμενοι καί μὴ θανατούμενοι, ὡς στενοχωρημένοι καί πάντοτε χαρούμενοι, ὡς πτωχοί καί ὅμως κάνουμε πολλούς πλουσίους, σάν νά μὴν ἔχουμε τίποτε καί ὅμως κατέχουμε τά πάντα. Σᾶς μιλῆσαμε δυνατά κι ἐλεύθερα, Κορίνθιοι, ἡ καρδιά μας ἄνοιξε διάπλατα. Δέν στενοχωριέστε μέ μᾶς, ἀλλά στενοχωριέστε ἐξαιτίας σας. Σᾶς μιλῶ σάν παιδιά μου, ἀνταποδῶστε τά ἴδια, ἀνοῖξτε καί ἐσεῖς τήν καρδιά σας.

*(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

ζωῆς τῶν συνανθρώπων καί τῆς δικῆς μας, ἀλλά δέν λησμονοῦμε πού βρίσκεται ὁ ἀληθινός πλοῦτος. Καί γι' αὐτό δέν φοβόμαστε τίς δυσκολίες τῆς ζωῆς, ἀλλά συνεχίζουμε νά καλοῦμε ἑαυτούς καί ἀλλήλους σέ μετάνοια. Ὑπενθυμίζουμε ὅτι στόν Θεό βρίσκεται ἡ ἐλπίδα. Ξεκινώντας ἀπό τήν κατά Θεόν πτωχεία, ἐπιμένουμε στόν πλοῦτο τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, στό ἦθος τῆς πίστεως, μιλοῦμε μέ τή γλώσσα τῆς αἰώνιας ζωῆς, τῆς Ἀνάστασης καί τῆς ἀγάπης, καθιστώντας τό ἦθος αὐτό νόημα γιά τόν κόσμο, πού ἔχει ἀνάγκη τόν δικό μας πλοῦτο. Γιατί αὐτός ἀπευθύνεται στήν καρδιά, στό βάθος τῆς ὑπαρξης, στή ζωή πού δέν νικιέται ἀπό κανέναν θάνατο. Οἱ Ἅγιοι, ἄνδρες, γυναῖκες, παιδιά, πλούσιοι καί φτωχοί, σπουδαῖοι καί ἄσημοι, μορφωμένοι καί ἀπλοί, μάρτυρες καί ἀσκητές, ἔγγαμοι καί παρθένοι, κληρικοί, μοναχοί καί λαϊκοί, ἀποτελοῦν τοὺς ὁδηγούς ἐκείνους πού μᾶς ὑπενθυμίζουν τήν ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ. Καί γι' αὐτό παραμένουμε οἱ χριστιανοί χαρούμενοι καί αἰσιόδοξοι στή ζωή τῆς Ἐκκλησίας.

π. Θ.Μ.

11 Ιουλίου 2021: ΚΥΡΙΑΚΗ Γ' ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Ευφημίας μεγαλομάρτυρος († 451). Όλγας Ίσαπ. († 969), Νεκταρίου όσιου. τοῦ ἐκ Βρυούλων († 820), Σωφρονίου όσιου τοῦ ἐν Ἑσσεξ Ἀγγλίας († 1993).

Ἦχος: β' – Ἐωθινόν: Γ' – Ἀπόστολος: Β' Κορ. στ' 1-10 – Εὐαγγέλιον: Μτθ. στ' 22-33.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 18 Ιουλίου, Δ' Ματθαίου.

Απόστολος: Τίτ. γ' 8-15 – Εὐαγγέλιον: Μτθ. ε' 14-19.

**Μνημειώδης ἐπετειακή ἔκδοση τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας  
Ἔνα εισοδικό στήν πίστη καί τή θυσία**

**Μητροπολίτου Φαναρίου Ἀγαθαγγέλου  
Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας**

## **ΟΙ ΝΕΟΜΑΡΤΥΡΕΣ ΤΟΥ ΓΕΝΟΥΣ**

**ἡ περί σπουδῆς στήν Εὐχαριστίαν**

**(Α' ἔκδ., σχῆμα 25x27, σελ. 440)**

Ἡ ιερά παρουσία τῶν Νεομαρτύρων ζωοποίησε μέ τήν πίστη καί τό αἷμα τους τήν ἀδιάσπαστη συνέχιση τῆς ἑλληνικῆς παράδοσης, ὡς ἐνιαίας καί κοινῆς ιστορικῆς παράδοσης ἐνός ἐνδοξου λαοῦ. Οἱ Νεομάρτυρες, διαποτισμένοι μέ τό πνεῦμα τῆς ὀρθόδοξης πίστεως, ἀπέτελεσαν μέ τόν βίο τους τόν οὐσιαστικότερο παράγοντα στήν διαμόρφωση τοῦ νέου Ἑλληνικοῦ Κράτους.

Στήν παρούσα ἔκδοση καταβλήθηκε προσπάθεια νά συμπεριληφθοῦν λεξικογραφικά ὅλοι οἱ «ἐπώνυμοι» Νεομάρτυρες, μέ τήν ἐλπίδα καί τήν προσδοκία ἡ στρατευομένη Ἐκκλησία καί ὁ εὐσεβῆς λαός μας νά διδαχθοῦν ἀπό τούς χριστοφόρους Μάρτυρες τῆς πίστεως, οἱ ὁποῖοι ἀγωνίσθηκαν νικηφόρα, ὁμολόγησαν τό Ὄνομα τοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ καί ἔλαβαν ἀπό τόν ἀγωνοθέτη Τριαδικό Θεό τό στεφάνι τῆς ἀφθαρσίας.

**1821 - 2021**

**Ἑορταστικές ἐκδηλώσεις τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος  
γιά τήν ἐπέτειο τῶν 200 χρόνων ἀπό τήν Ἐθνεγερσία.**

Κεντρική ιστοσελίδα: [www.ekklisia1821.gr](http://www.ekklisia1821.gr)

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιού 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὄλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)